

**Formulario para personas jurídicas**

**Анкета юридического лица**

**Parte I**

**Часть I**

**Datos a rellenar por el Cliente**

**Информация, заполняемая Клиентом**

**Todas las casillas del presente formulario tienen que rellenarse obligatoriamente (*cuando cumplimente los datos no debe dejar ninguna casilla vacía, si no procede escriba «no»*).**

**Все поля данной анкеты являются обязательными к заполнению (*при заполнении сведений не должно быть пустых граф, при отсутствии реквизита проставляется «нет»*).**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre completo, nombre comercial completo**Полное наименование, полное фирменное наименование |  |
| **Nombre abreviado, nombre comercial abreviado**Сокращенное наименование, сокращенное фирменное наименование |  |
| **Nombre, nombre comercial en idioma extranjero (nombre oficial, nombre oficial en idioma extranjero. Al no haber el último, se indica un nombre cualquiera, determinado independientemente por el Cliente, en inglés o transcrito en alfabeto latino)**Наименование, сокращенное фирменное наименование на иностранном языке (официальное наименование, фирменное наименование на иностранном языке. При его отсутствии указывается произвольное наименование на английском языке или в латинской транскрипции, самостоятельно определенное Клиентом) |  |
| **Forma de organización jurídica (marcar lo necesario)**Организационно-правовая форма (нужное отметить): |
|  **sociedad mercantil** коммерческая организация |  **organización internacional intergubernamental**межправительственная международная организация |
|  **organización sin fines de lucro** некоммерческая организация |  **organización no gubernamental extranjeras sin fines de lucro**иностранная некоммерческая неправительственная организация |
| **NIF *(número nacional ruso de identificación fiscal, según sus siglas rusas)* o KIO (*código de empresa extranjera*) / KPP (*código del motivo de registro fiscal*)**ИНН (КИО)/ КПП |  |
| **OKPO (*Clasificación rusa de empresas y organizaciones*) (siempre que haya)**ОКПО (при наличии) |  |
| **OKATO (*Clasificación rusa de la división administrativa y territorial de la entidad*) (siempre que haya)**ОКАТО (при наличии) |  |
| **OKVED (*Código del tipo de actividad económica*)**ОКВЭД |  |
| **Número de registro estatal principal - *para los residentes***Основной государственный регистрационный номер - для резидента |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Número de inscripción de la acreditación de la sucursal o de la oficina de representación de la persona jurídica extranjera ante el registro público de sucursales acreditados y oficinas de representación de personas jurídicas extranjeras, y el número de registro de la persona jurídica en el lugar de constitución y registro - *para no residentes***Номер записи об аккредитации филиала, представительства иностранного юридического лица в государственном реестре аккредитованных филиалов, представительств иностранных юридических лиц, регистрационный номер юридического лица по месту учреждения и регистрации - *для нерезидента* |  |
| **Fecha de registro público y lugar de registro público (domicilio)**Дата государственной регистрации и место государственной регистрации (местонахождение) |  |
| **Dirección de contacto ( dirección del registro estatal) ( para filiales de persona jurídica se indica también la dirección de la organización matriz): *Código postal, País, región (república, territorio), comarca, población (ciudad, pueblo, etc.), calle, casa, bloque (edificio), piso (oficina)***Адрес местонахождения (адрес государственной регистрации (для филиала юридического лица указывается место регистрации головной организации): Почтовый индекс, страна, область (республика, край), район, населенный пункт (город, село и т.п.), улица, дом, корпус (строение), квартира (офис) |  |
| **Dirección del domicilio de residencia (registrado): en inglés o su transcripción latina (debe coincidir con la dirección del domicilio de residencia (registrado) en ruso**Адрес местонахождения на английском языке или в латинской транскрипции (должно соответствовать адресу местонахождения на русском языке) |  |
| **Dirección postal: *código postal, país, provincia (república, territorio), región, localidad (ciudad, aldea, etc.), calle, número, bloque (edificio), número de piso (oficina)***Почтовый адрес: Почтовый индекс, Страна, область (республика, край), район, населенный пункт (город, село и т.п.), улица, дом, корпус (строение), квартира (офис) |  |
| **Información sobre la disponibilidad o ausencia de la persona jurídica, su órgano directivo permanente, otro órgano o persona que están autorizados a actuar en nombre de la persona jurídica sin un poder en su dirección de domicilio**Сведения о присутствии или отсутствии по своему местонахождению юридического лица, его постоянно действующего органа управления, иного органа или лица, которые имеют право действовать от имени юридического лица без доверенности |  **Disponible**Присутствует **Ausente\* (al seleccionar este cuadro, hay de rellenar el cuadro siguiente)**Отсутствует\* (при выборе данного пункта заполняется следующая графа) |
| **\*Dirección de domicilio efectivo del órgano directivo permanente, otro órgano de dirección o persona autorizados a actuar en nombre de la persona jurídica sin un poder.**\*Адрес фактического местонахождения постоянно действующего органа управления, иного органа или лица, которые имеют право действовать от имени юридического лица без доверенности. |  |
| **Número telefónico y fax**Номера телефонов и факсов |  |
| **Correo electrónico**Адрес электронной почты |  |
| **Al qué tipo de negocio pertenece la persona jurídica**К каким субъектам бизнеса относится юридическое лицо | **□ pequeña empresa**к малому бизнесу**□ mediana empresa**к среднему бизнесу**□ gran empresa**к крупному бизнесу |
| **Actividades principales/ productos fabricados/ trabajos que realiza/ servicios que presta (especificar los tipos de actividad que la organización realiza actualmente / planea llevar a cabo)**Основные виды деятельности / производимые товары / выполняемые работы / оказываемые услуги (указать виды, которые Организация фактически осуществляет / планирует осуществлять) |  |
| **Datos sobre la licencia de actividades económicas, que están sujetas a licencia: tipo, número fecha de expedición, quien la emite, periodo de actividad, lista de actividades con licencia**Сведения о лицензии на право осуществления деятельности, подлежащей лицензированию: вид, номер, дата выдачи, кем выдан, срок действия, перечень лицензируемой деятельности |  |

|  |
| --- |
| **El status del residente fiscal extranjero** Определение статуса иностранного налогового резидента |
| **El Cliente es residente fiscal de un país extranjero**Клиент является налоговым резидентом иностранного государства |  **Sí /**Да |  **No /**Нет |
| **Si la respuesta es “Sí” favor indicar los países extranjeros en los cuales el Cliente se considera residente, así como el código identificativo del contribuyente extranjero**При ответе "ДА" указать иностранное государство, налоговым резидентом которого является клиент, а также идентификационный код иностранного налогоплательщика |   |

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma parte su entidad de un grupo o un holding?**Входит ли Ваша Организация в состав группы или холдинга? |  **Sí (proporcione el nombre del grupo o holding)**да (укажите наименование группы или холдинга)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **No**нет |
| **Datos sobre los órganos de gestión de su entidad (la estructura y el personal de los órganos de gestión según los documentos constitutivos *(con excepción de la información sobre la composición de los accionistas (participantes) de la persona jurídica, propietarios de menos del uno por ciento de las acciones (participaciones) de la persona jurídica).* La información sobre la composición de los órganos de gestión puede ser proporcionada por el Cliente en forma de documentos independientes (resoluciones/protocolos sobre nombramientos, extractos de registros de accionistas, lista de participantes)**Сведения об органах управления Вашей Организации (Структура и персональный состав органов управления в соответствии с учредительными документами (*за исключением сведений о персональном составе акционеров (участников) юридического лица, владеющих менее чем одним процентом акций (долей) юридического лица).* Сведения о персональном составе органов управления могут представляться клиентом в виде отдельных документов (решения/протоколы об избрании, выписки из реестров акционеров, список участников) |
| **Órgano de gestión**Орган управления | **Composición personal (Nombre, apellido)**Персональный состав (ФИО) |
| **Junta directiva**Совет директоров (Наблюдательный совет) |  |
| **Gerente**Руководитель |  |
| **Gerencia administrativa**Правление (дирекция) |  |
| **Otras personas autorizadas a actuar en nombre de su organización sin un poder**Иные лица, имеющие право действовать от имени Вашей Организации без доверенности |  |

|  |
| --- |
| **Datos del órgano ejecutivo unipersonal de la persona jurídica**Сведения о единоличном исполнительном органе юридического лица |
| **Apellidos, nombre, patronímico (si hubiere)**Фамилия, имя и отчество (при наличии последнего) |  |
| **Fecha y lugar de nacimiento**Дата и место рождения |  |
| **Nacionalidad**Гражданство |  |
| **Datos del documento de identidad (tipo de documento, serie (si procede) y número, fecha de emisión, denominación del órgano expedidor y código de la subdivisión (si procede)**Реквизиты документа, удостоверяющего личность (вид документа, серия (при наличии) и номер, дата выдачи, наименование органа, выдавшего документ и код подразделения (при наличии) |  |
| **Dirección de domicilio (registro) o lugar de residencia**Адрес места жительства (регистрации) или места пребывания |  |
| **NIF (Número de identidad fiscal) (si procede)**ИНН (при наличии) |  |

|  |
| --- |
| **Datos de los accionistas (participantes) propietarios de acciones (participaciones) del 1% y más**Сведения об акционерах (участниках), владеющих акциями (долями участия) в размере 1% и более |
|

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Nombre social / Nombre y apellido de un accionista (participante)****Наименование/ФИО акционера (участника)* | ***Proporción de (participación en) las acciones****Процент акций (долей)* | ***NIF (si hubiere) / fecha y lugar de nacimiento / nacionalidad / datos del documento de identidad (tipo del documento, serie (si procede) y número, fecha de emisión, denominación del órgano expedidor y código de la subdivisión (si procede)) /****дата и место рождения/ гражданство / реквизиты документа, удостоверяющего личность (вид документа, серия (при наличии) и номер, дата выдачи, наименование органа, выдавшего документ и код подразделения (при наличии) / ИНН (при наличии)* | ***Dirección de inscripción (de estancia o de residencia)****Адрес регистрации (места нахождения или места жительства)* | ***Tipos de actividad del accionista (participante) – persona jurídica o empresario individual****Виды деятельности акционера (участника) – юридического лица, индивидуального предпринимателя*  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

 |
|  |
| **Información sobre el control del Estado**Cведения о наличии контроля со стороны государства |
| **Es esta entidad una empresa pública unitaria o una empresa pública?**Является ли Ваша Организация государственным унитарным предприятием или государственным казенным предприятием |  **Sí** / да **No** / нет |
| **Es esta entidad una sucursal de la persona jurídica con participación estatal, tomando en cuenta las provisiones del artículo 67.3 1 del Capítulo 4 del Código Civil de la Federación de Rusia?**Является ли Ваша Организация дочерним обществом юридического лица с государственным участием, учитывая положения статьи 67.3[[1]](#footnote-1) главы 4 Гражданского кодекса Российской Федерации |  **Sí** / да **No** / нет |
| **Es esta entidad una sociedad dependiente2 de la persona jurídica con participación estatal, tomando en cuenta las provisiones del artículo 6 de la Ley federal № 208-ФЗ “Sobre las sociedades anónimas”, y asimismo del artículo 6 de la Ley federal № 14-ФЗ “Sobre las sociedades de responsabilidad limitada”?**Является ли Ваша Организация зависимым[[2]](#footnote-2) обществом юридического лица с государственным участием, учитывая положения статьи 6 ФЗ № 208-ФЗ «Об акционерных обществах», а также статьи 6 ФЗ №14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» |  **Sí** / да **No** / нет |
| **Es esta entidad una persona jurídica con participación estatal, tomando en cuenta las provisiones de los artículos 214 [[3]](#footnote-3) y 215 [[4]](#footnote-4)4 del Capítulo 13 del Código Civil de la Federación de Rusia?**Является ли Ваша Организация юридическим лицом с государственным участием, учитывая положения статей 214**3** и 215**4** главы 13 Гражданского кодекса Российской Федерации |  **Sí** / да **No** / нет |
| **Es esta entidad una persona jurídica sujeta a control indirecto de las personas jurídicas con participación estatal, tomando en cuenta las provisiones del artículo 11.8 5 de la Ley federal № 135-ФЗ “Sobre la protección de competencia”?**Является ли Ваша Организация юридическим лицом, находящимся под косвенным контролем юридических лиц с государственным участием, учитывая положения статьи 11.8[[5]](#footnote-5) ФЗ №135-ФЗ «О защите конкуренции» |  **Sí** / да **No** / нет |
| ***En el caso de dar por lo menos una respuesta afirmativa, por favor, proporcione la información más detallada****В случае положительного ответа на один или более вопросов, просьба предоставить более детальную информацию* |
| **Nombre de la persona jurídica dominante**Наименование контролирующего юридического лица |  |
| **Número de identificación fiscal de la persona jurídica dominante**ИНН контролирующего юридического лица |  |

**Datos sobre la presencia/ausencia de beneficiarios**

Сведения о наличии/отсутствии выгодоприобретателей

|  |  |
| --- | --- |
| **Cuando realizo operaciones bancarias y otras transacciones actúo *(es necesario marcar <<X>>)*:**При проведении банковских операций и иных сделок наша Организация действует *(нужное отметить «X»)*: |  **en beneficio de otra persona, en relación a esto, presento en el Banco los datos necesarios del beneficiario según la forma establecida por el Banco**к выгоде другого лица, в связи с этим представляем в Банк соответствующие сведения о выгодоприобретателе по установленной Банком форме **en beneficio propio, en relación a esto, no presento en el Banco los datos necesarios del beneficiario**в собственных интересах, в связи с этим не представляем в Банк соответствующие сведения о выгодоприобретателе |

Al realizar cualquier operación bancaria u otra transacción a favor del beneficiario, en este sentido incluso actuando en virtud del contrato de agencia, del contrato de mandato, de comisiones, de la gestión fiduciaria me comprometo a presentar en el Banco los documentos que contienen información sobre el beneficiario y son la base para realizar las transacciones.

При проведении какой-либо банковской операции и иной сделки к выгоде выгодоприобретателя, в том числе действуя на основании агентского договора, договоров поручения, комиссии, доверительного управления обязуюсь предоставлять в Банк документы, являющиеся основанием для совершения операций, содержащие сведения о выгодоприобретателе

**Parte II**

**Часть II**

**Datos de la persona física - Propietario beneficiario**

**Сведения о физическом лице - Бенефициарном владельце**

**Este párrafo del Formulario no se rellena en caso si (marque la opción que corresponda):**

Настоящий блок Анкеты не заполняется в следующих случаях (при совпадении с
нижеперечисленным - нужное отметить):

**□ la estructura de la propriedad y (o) la estructura de su compañía – no residente no implica un proprietario beneficiario**

структура собственности и (или) организационная структура Вашей организации – нерезидента не предполагает наличие бенефициарного владельца;

**□ El requisito de divulgar información sobre los proprietarios beneficiarios establecido en el artículo 6.1 de la Ley Federal del 07.08.2001 № 115-FZ “Relativa a la legalización (blanqueo) de ingresos obtenidos por medios ilícitos y financiamiento del terrorismo” no se aplica a la organización ya que la misma es:**

на организацию не распространяется обязанность по раскрытию информации о своих бенефициарных владельцах, предусмотренная статьей 6.1 Федерального закона от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», поскольку она является:

**□ un órgano del gobierno de la Federación de Rusia, una autoridad pública de un sujeto de la Federación de Rusia, cualquier otra autoridad pública, autoridad local, una organización que esté a cargo de los últimos, un fondo estatal no presupuestario, una corporación pública o una organización, en la que la Federación de Rusia, un sujeto de la Federación de Rusia o un municipio tenga más de 50 por ciento de las acciones (participaciones) del capital;**

органом государственной власти РФ, органом государственной власти субъекта РФ, иным государственным органом, органом местного самоуправления, учреждением, находящимся в их ведении, государственным внебюджетным фондом, государственной корпорацией или организацией, в которой Российская Федерация, субъект РФ либо муниципальное образование имеют более 50 процентов акций (долей) в капитале;

**□ un órgano de autoridad pública de un país extranjero;**

органом государственной власти иностранного государства;

**□ el Banco de Rusia;**

Банком России;

**□ una organización internacional, un país extranjero o una unidad administrativa y territorial de un estado extranjero que tenga autonomía legal;**

международной организацией, иностранным государством или административно-территориальной единицей иностранных государств, обладающей самостоятельной правоспособностью;

**□ un emisor de valores aceptados para negociaciones en los mercados bursátiles, que revela la información en conformidad a la legislación de la Federación de Rusia sobre los valores;**

эмитентом ценных бумаг, допущенных к организованным торгам, который раскрывает информацию в соответствии с законодательством Российской Федерации о ценных бумагах;

□ **una organización extranjera, cuyos valores hayan sido incluidos a la lista de una bolsa de valores extranjera que esté en la lista aprobada por el Banco de Rusia6;**

иностранной организацией, ценные бумаги которой прошли процедуру листинга на иностранной бирже, входящей в перечень, утвержденный Банком России[[6]](#footnote-6);

□ **una estructura extranjera sin formar una persona jurídica, cuya forma de organización no presupone un propietario beneficiario ni un único órgano ejecutivo.**

иностранной структурой без образования юридического лица, организационная форма которой не предусматривает наличия бенефициарного владельца, а также единоличного исполнительного органа.

|  |  |
| --- | --- |
| **Estructura de la propiedad desde los participantes directos/accionistas hasta el beneficiario final, incluyendo los participantes intermedios (obligatoriamente indíquen las participaciones\***Структура владения организации от ее прямых участников/акционеров до конечного бенефициара, включая промежуточных участников (*указание долей владения обязательно)* |  |
| **Información sobre el proprietario beneficiario (la persona natural que en última instancia directa o indirectamente (a través de los terceros, incluso una persona jurídica, varias personas jurídicas o un grupo de personas jurídicas aliadas) posee / tiene una participación mayoritaria superior al 25% en el capital de su organización o bien puede directa o indirectamente controlar los actos de su Organización6).**Укажите сведения о бенефициарном владельце (физическом лице, которое в конечном счете прямо или косвенно (через третьих лиц, в том числе через юридическое лицо, нескольких юридических лиц либо группу связанных юридических лиц) владеет (имеет преобладающее участие более 25 процентов в капитале) Вашей организацией либо прямо или косвенно имеет возможность контролировать действия Вашей организации[[7]](#footnote-7)7).**En caso de que hayan varias personas indicadas, favor completar con la información sobre cada una de las personas jurídicas**В случае если указанных лиц несколько, заполните, пожалуйста, сведения в отношении каждого из физических лиц. |
| **1. Apellidos, nombre, patronímico (si procede, el último)**Фамилия, имя и отчество (при наличии последнего) |  |
| **Lugar y fecha de nacimiento**Дата и место рождения**Nacionalidad**Гражданство***Detalles del documento identificativo:*** *Реквизиты документа, удостоверяющего личность:** - **tipo de documento**
* - вид документа
* - **serie (si procede) y número de documento**
* - серия (при наличии) и номер документа
* - **fecha de expedición del documento**
* - дата выдачи документа

- **nombre de la Autoridad expedidora del documento y equipo (si procede)**- наименование органа, выдавшего документ и код подразделения (при наличии)**Dirección del domicilio habitual (registrado) o domicilio de residencia**Адрес места жительства (регистрации) или места пребывания**NIF (si procede)**ИНН (при наличии)**El número de la cuenta individual de la seguridad social del asegurado en el sistema del seguro obligatorio de pensiones (si procede)**Страховой номер индивидуального лицевого счета застрахованного лица в системе обязательного пенсионного страхования (при наличии) |  |
| ***Obligatorio para ciudadanos extranjeros/apátridas ( si los hubiere):****Дополнительно для иностранных граждан/лиц без гражданства (если имеются):***Datos de la tarjeta migratoria\*:**Данные миграционной карты\*:* **- número de tarjeta**
* - номер карты
* - **fecha del inicio del periodo de la estancia en la Federación de Rusia**
* - дата начала срока пребывания в РФ

- **fecha de la finalización del periodo de la estancia en la Federación de Rusia**- дата окончания срока пребывания в РФ***\* la información facilitada por los ciudadanos extranjeros y apátridas, que residen en territorio de la Federación de Rusia, si en el caso previsto en la legislación de la Federación de Rusia, les será necesario disponer una tarjeta migratoria.*** *\* сведения указываются иностранными лицами и лицами без гражданства, находящимися на территории РФ, в случае если необходимость наличия у них миграционной карты предусмотрена законодательством РФ.****Datos del documento, que acredita el derecho del ciudadano extranjero o apátrida a la estancia (residencia) en la Federación de Rusia.*** *Данные документа, подтверждающего право иностранного гражданина или лица без гражданства на пребывание (проживание) в РФ\*:** **- tipo de documento ( por ejemplo, el permiso de residencia; el permiso de residencia temporal; el visado)**
* - вид документа (например, вид на жительство; разрешение на временное проживание; виза)
* - **serie ( si procede) y número de documento**
* - серия (если имеется) и номер документа
* **- fecha del inicio del derecho a estancia (residencia)**
* - дата начала срока действия права пребывания (проживания)

- **fecha de la finalización del derecho a estancia (residencia)**- дата окончания срока действия права пребывания (проживания)***\*información se facilita por los ciudadanos extranjeros y apátridas, que residen en el territorio de la Federación de Rusia, si en el caso -previsto en la legislación de la Federación de Rusia les sea necesario disponer del documento que acredite al ciudadano extranjero o apátrida la estancia (residencia) en la Federación de Rusia.****\* сведения указываются иностранными лицами и лицами без гражданства, находящимися на территории РФ, в случае если необходимость наличия у них документа, подтверждающего право иностранного гражданина или лица без гражданства на пребывание (проживание) в РФ, предусмотрена законодательством РФ.***Número de teléfono y fax, dirección de correo electrónico**Номер телефона и факса, адрес электронной почты |  |
| **Es la persona física que actúa en calidad del poseedor beneficiario, una persona pública extranjera 8, personalidad oficial de una organización internacional pública 9, personalidad oficial pública rusa10?**Является ли физическое лицо - бенефициарный владелец иностранным публичным должностным лицом[[8]](#footnote-8)8, должностным лицом публичной международной организации[[9]](#footnote-9)9, российским публичным должностным лицом[[10]](#footnote-10)10? |  **SÍ ( indique el nombre de Estado el nombre y la dirección del empleador y el cargo que ocupa)**ДА (укажите наименование государства, наименование и адрес работодателя, занимаемую должность)**NO**НЕТ |
| **Tiene el marido/ esposa o alguno de los parientes cercanos de la persona física - titular beneficiario un cargo público extranjero, un cargo público internacional o un cargo público ruso?**Является ли супруг/супруга, кто-либо из близких родственников физического лица - бенефициарного владельца иностранным публичным должностным лицом, должностным лицом публичной международной организации, российским публичным должностным лицом? | **SÍ (indique el grado de parentesco o estado civil (esposo/a), Apellidos, Nombre, Patronímico, país, empleador y su dirección, cargo)**ДА (укажите степень родства либо статус (супруг или супруга), Ф.И.О., наименование государства, наименование и адрес работодателя, занимаемую должность)**NO**НЕТ |
| **Actúa la persona física - titular beneficiario en nombre de la persona que es una persona pública extranjera, personalidad oficial de una organización internacional pública, personalidad oficial pública rusa?**Действует ли физическое лицо - бенефициарный владелец от имени лица, являющегося иностранным публичным должностным лицом, должностным лицом публичной международной организации, российским публичным должностным лицом? | **Sí (si actualmente la persona indicada todavía tiene su cargo o no ha pasado un año desde la fecha del cese del cargo)**ДА (если в настоящее время полномочия данного лица еще не сложены, а также, если с момента сложения полномочий прошло менее года)**NO**НЕТ |

**Por la presente el Cliente da fe de la veracidad de los datos, cumplimentados en el formulario, incluidos, en la parte I y II del Formulario.**

Настоящим Клиент подтверждает достоверность сведений, изложенных в Анкете, в том числе, в I, II частях Анкеты

**En caso de discrepancias entre la información facilitada en el Formulario y otros documentos del Cliente, el Banco se rige por los documentos estatuarios, así como la información del Registro único estatal de las personas jurídicas (**[**www.nalog.ru**](http://www.nalog.ru)**) y otros medios de acceso público.**

В случае расхождения сведений, содержащихся в Анкете и в учредительных и иных документах Клиента, Банк руководствуется учредительными документами, а также информацией из Единого государственного реестра юридических лиц ([www.nalog.ru](http://www.nalog.ru)) и иных доступных публичных ресурсов.

|  |  |
| --- | --- |
| **Firma del Cliente (Apellidos, Nombre y Patronímico, cargo)** | **Fecha que ha cumplimentado el formularioel Cliente** |
| Подпись Клиента (ФИО, должность) | Дата заполнения анкеты Клиентом |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | «\_\_\_\_» de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ del 20\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_г. |

1. **La sociedad se considera sucursal cuando otra sociedad (principal), en virtud de su participación dominante en el capital estatutario, o en virtud del contrato celebrado entre ellas, o de cualquier otra manera goza de la posibilidad de determinar las decisiones tomadas por tal sociedad.**

Хозяйственное общество признается дочерним, если другое (основное) хозяйственное товарищество или общество в силу преобладающего участия в его уставном капитале, либо в соответствии с заключенным между ними договором, либо иным образом имеет возможность определять решения, принимаемые таким обществом. [↑](#footnote-ref-1)
2. **La sociedad se considera dependiente cuando la sociedad dominante posee de más de un 20% de las acciones votantes de la primera.**

Общество признается зависимым, если другое (преобладающее) общество имеет более 20 процентов голосующих акций первого общества. [↑](#footnote-ref-2)
3. **La propiedad pública en la Federación de Rusia es la propiedad que pertenece a la Federación en virtud del título de propiedad (propiedad federal), y la propiedad que pertenece a las entidades constitutivas de la Federación de Rusia, a saber: repúblicas, regiones, ciudades federales, regiones y distritos autónomos (propiedad de la entidad constitutiva de la Federación de Rusia)**

Государственной собственностью в Российской Федерации является имущество, принадлежащее на праве собственности Российской Федерации (федеральная собственность), и имущество, принадлежащее на праве собственности субъектам Российской Федерации – республикам, краям, областям, городам федерального значения, автономной области, автономным округам (собственность субъекта Российской Федерации). [↑](#footnote-ref-3)
4. **La propiedad que pertenece a los asentamientos urbanos y rurales, al igual que a otros municipios, en virtud del título de propiedad, se considera propiedad municipal.**

Имущество, принадлежащее на праве собственности городским и сельским поселениям, а также другим муниципальным образованиям, является муниципальной собственностью. [↑](#footnote-ref-4)
5. **Bajo el control se entiende la posibilidad de una persona natural o jurídica, de manera directa o indirecta (a través de una persona jurídica o varias personas jurídicas), de determinar las decisiones que se toman por otra persona jurídica, utilizando una de las siguientes opciones o su combinación:**

**1) manejo de más de un 50% de la cantidad total de votos correspondientes a las acciones votantes (partes) que conforman el capital estatutario (conjunto) de la persona jurídica;**

**2) desempeño de las funciones del organismo ejecutivo de la persona jurídica.**

Под контролем понимается возможность физического или юридического лица прямо или косвенно (через юридическое лицо или через несколько юридических лиц) определять решения, принимаемые другим юридическим лицом, посредством одного или нескольких следующих действий:

1) распоряжение более чем пятьюдесятью процентами общего количества голосов, приходящихся на голосующие акции (доли), составляющие уставный (складочный) капитал юридического лица;

2) осуществление функций исполнительного органа юридического лица. [↑](#footnote-ref-5)
6. Reglamento del Banco de Rusia del 28.01.2016 № 3949-У “Relativo a la lista de bolsas extranjeras, en los cuales el procedimiento de listing es un requisito obligatorio para que la Bolsa rusa tome la decisión de admitir los títulos valores de los emisores extranjeros a la subasta organizada, así como condición que permite a las organizaciones, que realizan operaciones con los fondos y otros bienes, no identificar los titulares beneficiarios de las entidades extranjeras cuyos títulos valores cumplieron con el procedimiento de listing en tales bolsas.

Указание Банка России от 28.01.2016 № 3949-У «Об утверждении перечня иностранных бирж, прохождение процедуры листинга на которых является обязательным условием для принятия Российской биржей решения о допуске ценных бумаг иностранных эмитентов к организованным торгам, а также условием для непроведения организациями, осуществляющими операции с денежными средствами или иным имуществом, идентификации бенефициарных владельцев иностранных организаций, чьи ценные бумаги прошли процедуру листинга на таких биржах» [↑](#footnote-ref-6)
7. 7 El control de los actos de una organización significa que la persona natural tiene derecho (oportunidad) sobre la base de un contrato con su empresa de ejercer influencia considerable directa o indirectamente (a través de terceros) sobre las decisiones tomadas por la organización, en particular, la persona natural tiene la oportunidad de influir en las decisiones de su compañía en materia de transacciones incluso las que involucran riesgos crediticios (relacionados con préstamos, garantías, etc.), incluso las condiciones importantes de transacciones, así como operaciones financieras, influir en los ingresos de la organización.

Под контролем действий организации следует понимать: физическое лицо имеет право (возможность) на основании договора с Вашей компанией оказывать прямое или косвенное (через третьих лиц) существенное влияние на решения, принимаемые организацией, в частности, физическое лицо имеет возможность воздействовать на принимаемые Вашей компанией решения об осуществлении сделок (в том числе несущих кредитный риск (о выдаче кредитов, гарантий и т.д.), включая существенные условия сделок, а также финансовых операций, оказывать влияние на величину дохода организации. [↑](#footnote-ref-7)
8. 8 **Extranjeros PCP** - personas extranjeras con cargo públicos, es decir, cualquier persona asignada o elegida, que ocupe cualquier puesto en un órgano ejecutivo, administrativo, legislativo de un país extranjero, o una persona, que realiza una función pública para un país extranjero, incluso, para un organismo público, una empresa pública o una persona nombrada previamente para un puesto público, que desde el momento de su renuncia ha transcurrido menos de 1 año. La definición no se aplica a los cargos gerenciales medios o las personas que ocupan una categoría inferior a la indicada.

**Иностранные ПДЛ** - иностранное публичное должностное лицо, т.е. любое назначаемое или избираемое лицо, занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном, административном или судебном органе иностранного государства, или лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию для иностранного государства, в том числе, для публичного ведомства или государственного предприятия либо лицо, ранее занимавшее публичную должность, с момента сложения полномочий которого прошло менее 1 года. Определение не распространяется на руководителей среднего звена или лиц, занимающих более низкие позиции в указанной категории [↑](#footnote-ref-8)
9. 9 **Funcionario de una organización pública internacional** - - funcionarios de una organización pública internacional- funcionarios de una organización pública internacional - empleado internacional o cualquier persona autorizada por una organización internacional pública para actuar en su nombre (Organizaciones Internacionales-Organizaciones, constituidas por acuerdos políticos oficiales entre sus estados miembros, que tienen estatus de acuerdos internacionales: su existencia se reconoce en la legislación de sus países miembros; y no se les consideran unidades institucionales residentes de los países, en los que ellos se encuentran (por ejemplo, ONU, Comisión Europea, Unión Europea, OTAN, etc.)

**Должностное лицо публичной международной организации** - должностные лица публичной международной организации- должностные лица публичной международной организации – международные гражданские служащие или любые лица, которые уполномочены публичной международной организацией действовать от ее имени (Международные организации-организации, созданные официальными политическими соглашениями между их странами-членами, которые имеют статус международных договоров; их существование признается законодательством их стран-членов; и они не рассматриваются как резидентские организационные подразделения стран, в которых они размещены (например, ООН, Совет Европы, Европейский союз, НАТО и пр.) [↑](#footnote-ref-9)
10. 10 **Personas rusas con cargos públicos PRCP** - personas, que sustituyen (ocupan) cargos estatales de la Federación de Rusia, cargos de miembros de la Junta directiva del Banco Central de la Federación de Rusia, cargos de la oficina estatal de la federación, el nombramiento de los cuales lo designa el Presidente de la Federación de Rusia o el Gobierno de la Federación de Rusia, cargos en el Banco Central de la Federación de Rusia, corporaciones estatales y otras organizaciones, constituidas en la Federación de Rusia en virtud de las leyes federales, incluidos en la lista de puestos designados por el Presidente de la Federación de Rusia (Lista de personas, que sustituyen (ocupan) cargos estatales de la Federación de Rusia, establecido en el Decreto del Presidente de la Federación de Rusia de 11.01.1995 № 32 «Sobre los cargos del gobierno de la Federación de Rusia». La información sobre los miembros de la Junta directiva del Banco Central de la Federación de Rusia está publicada en la web oficial del Banco Ruso) La información sobre los miembros de la Junta directiva del Banco Central de la Federación de Rusia está publicada en web oficial del Banco de Rusia)

**Российские ПДЛ** - Российские публичные должностные лица - лица, замещающие (занимающие) государственные должности Российской Федерации, должности членов Совета директоров Центрального банка Российской Федерации, должности федеральной государственной службы, назначение на которые и освобождение от которых осуществляются Президентом Российской Федерации или Правительством Российской Федерации, должности в Центральном банке Российской Федерации, государственных корпорациях и иных организациях, созданных Российской Федерацией на основании федеральных законов, включенные в перечни должностей, определяемые Президентом Российской Федерации (Перечень лиц, замещающих (занимающих) государственные должности Российской Федерации, установлен Указом Президента Российской Федерации от 11.01.1995 № 32 «О государственных должностях Российской Федерации». Информация о членах Совета директоров Центрального банка Российской Федерации размещена на официальном сайте Банка России) [↑](#footnote-ref-10)